

Review of: "Beyond the Translation of Initial Meaning: The Localization of Yoruba-bound ICT Terminologies"

Carmen Luján-García¹

¹ Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Potential competing interests: No potential competing interests to declare.

The paper, in general terms, offers a set of proposed terms that seem to be necessary in the Yoruba language in order to facilitate users of the Internet in understanding better the contents. This is a very interesting idea. The author/s have written a very good introduction and a good theoretical framework. However, I miss some objectives clearly identified in this piece of research. What is the final goal of this paper? What do the authors intend to produce? It would be helpful to state clearly the final purpose of this paper. I miss clarity regarding the objectives of this paper.

In the introduction, it would be useful to include some references to the measures the governments are taking to protect and expand Yoruba, in other words, linguistic policies that affect this language. It seems not to be a minority language, as it counts 22 million speakers. So, are governments doing anything to increase its prestige?

Section: Meaning of Translation

The paper says "The works of Nida (1964 & 1969) were laudable. " I would use the preposition "by," works by Nida.

In the analysis of each term, I miss the use of each term in context, so the author/s could provide a sample sentence where each term is used. It would provide the reader with a better understanding of the examined terms. Obviously, the source of these model sentences should also be added (digital press, printed press, books, journals, magazines, etc.).

In the analysis of the expression "operating system," I don't understand why the author/s used "in his language," why his language and not their language, including men and women.

In the analysis of the term "Data," it says "but an input in the computer system," I miss the use of "as an input in the computer system." As should be added.

In the analysis of "Download," once more the author/s do not use inclusive language. They say "This may be a bit strange to a typical Yoruba man who is not conversant with computer language." Instead of man, the author should use person.

In the analysis of "keyboard," the author/s write " is spread *forikin* (palm nuts) to be used to chant *odú* that appears with panegyrics to divine the course of man." Why man only and not man and woman.